**Перевод как средство шифрования: использование языка навахо военными США во время Второй мировой войны**

***Куратова Мария Павловна***

*Студент*

*Московский государственный лингвистический университет, Переводческий факультет, Москва, Россия*

*E-mail: Masha.Kuratova75@mail.ru*

В истории перевода и межкультурной коммуникации существуют примеры, когда естественные языки использовались не для облегчения понимания, а напротив — для его затруднения. Один из наиболее ярких примеров такого "антиперевода" — использование языка индейцев навахо американскими вооруженными силами в Тихоокеанском театре военных действий во время Второй мировой войны.

В то время как традиционное понимание перевода предполагает преобразование текста с одного языка на другой с целью сделать его понятным для аудитории, владеющей целевым языком, военное применение языка навахо преследовало противоположную цель — сделать сообщения непонятными для всех, кроме строго ограниченного круга посвященных лиц. Эта инверсия функции перевода представляет собой уникальный объект для исследования в контексте истории переводоведения и межкультурной коммуникации.

Данная работа посвящена исследованию уникального явления в истории перевода и криптографии — использованию языка коренного населения Америки (навахо) в качестве военного шифра во время Второй мировой войны. В работе рассматривается исторический контекст создания "кода навахо", методологические особенности его разработки и применения, а также анализируется его эффективность как средства защиты информации. Особое внимание уделяется лингвистическим особенностям языка навахо, которые делали его практически непереводимым для противника, и тому, как эти особенности были использованы американскими военными для создания неразгаданного противником кода.

За все время использования кода навахо японским специалистам не удалось его расшифровать. Это было обусловлено как лингвистическими особенностями самого языка (тональная система, сложная морфология, синтаксис глагольной фразы, отличающийся от индоевропейских языков), так и отсутствием у противника доступа к носителям языка или литературе о нем. Более того, язык навахо на момент Второй мировой войны не имел письменности. Военные термины, отсутствовавшие в языке навахо, шифровальщики придумывали сами, что еще больше затрудняло декодирование [3]. Изначально в штаб шифровальщиков было набрано 29 индейцев, придумавших способ кодирования слов, к концу войны кодом овладело свыше 350 человек [4]. Шифр навахо был настолько сложен и запутан, что сами индейцы навахо, захваченные в плен весной 1942 года, не понимали, о чем говорят их соплеменники-радисты [5].

Код навахо активно использовался во время ключевых операций на Тихоокеанском театре военных действий, включая сражения за Гуадалканал, Тараву, Пелелиу и Иводзиму. Особенно важную роль он сыграл в битве за Иводзиму, где через шифровальщиков навахо в течение 48 часов без перерыва было передано более 800 сообщений без единой ошибки [4]. Кроме того, доклад о результатах атомных бомбардировок Хиросимы и Нагасаки был отправлен в США именно через код навахо. Это было последнее сообщение, отправленное во Вторую мировую войну с помощью шифровальщиков. Его передавали в Сан-Франциско в течение 6 часов [1].

В течение долгого времени привлечение индейцев в качестве шифровальщиков было строго засекречено, тайну раскрыли лишь в 1982 году. Наивысшей наградой для индейцев стал тот факт, что язык шифрования навахо, который они придумали, остался одним из немногих в истории человечества, который так и не был разгадан [2].

**Литература**

1. Дубровский В.В. Шифровальщики навахо Второй мировой войны // Вестник ЯрГУ Серия Гуманитарные науки. 2018. №4 (46).
2. Национальные языки народов России помогают защищать переговоры военных от радиоперехватов в ходе спецоперации на Украине. Российская газета, 06.09.2022. [Электронный источник] URL: <https://rg.ru/2022/09/07/trudnosti-perevoda.html> (дата обращения: 02.03.2025).
3. Фильчиков С.С. Путь доблести: индейцы в армии США // Проблемы истории, филологии, культуры. 2013. С. 98-106.
4. Levenson Eric. The incredible story of the Navajo Code Talkers that got lost in all the politics. November 29. 2017, CNN. [Электронный источник] URL: https://edition.cnn. com/2017/11/28/us/navajo-code-talkers-trump-who/index.html (дата обращения: 02.03.2025).
5. Nez Ch., Avila J. S. Code Talker. 1st ed. N. Y.: Berkeley Caliber, 2011. 311 p.